

DANIELA MIKI HATAKEYAMA

Brazilian Portuguese Translator • EN ⇌ PTBR

São Paulo, Brazil (GMT-3) • +55 11 94200-3705 • dmh.trad@gmail.com • [LinkedIn](#) • [ProZ](#)

SUMMARY

Highly specialized Brazilian Portuguese translator with 13 years of subject-matter expertise in Life Sciences. With my background as a scientific researcher and post-doctoral specialist, I compromise to terminological fidelity and factual accuracy to complex projects. Proven ability to handle technical and scientific texts, having authored, reviewed, and translated over 30 scientific documents (theses, papers, manuscripts) for publication. Experience in independent game localization, focusing on lore construction and cultural adaptation of UI. A highly professional, deadline-driven specialist, capable of adapting to challenges and quick to learn from feedback. Proficient in industry-standard CAT tools and committed to delivering up to 2,500 words per day for translation.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Feb 2024 – Present **Freelance Translator & Reviewer/Proofreader**

Key clients: Progressive International, ProZ Pro Bono, Open Language Initiative (WikiMed)

- **Political & Geopolitical Localization (Progressive International & ProZ Pro Bono)**
 - Localized over 44,000 words on international relations, labor rights (unions and labor exploitation), and anti-imperialism, ensuring terminological fidelity for international audiences.
 - Translated and reviewed long-form essays and dispatches on global affairs, including neoliberalism, national liberation movements, and housing/environmental justice.
 - Expertise in delicate sociopolitical terminology, covering regions such as East Asia, Latin America, and the Balkans.
- **Life Sciences & Healthcare (WikiMed & ProZ Pro Bono)**
 - Performed Machine Translation Post-Editing (MTPE) for complex medical entries for the Open Language Initiative (WikiMed), focusing on the WHO Model List of Essential Medicines, including complex drug therapies (interferons, antiretrovirals), blood products, and global immunization protocols (Encephalitis and Japanese Encephalitis vaccines), ensuring accuracy in pharmaceutical nomenclature and clinical protocols.
 - Localized specialized coursework on Psychedelic Research and Education, bridging the gap between clinical biotechnology and academic curriculum implementation.
 - Maintained strict adherence to international health standards and medical terminology for public health education.
- **Quality Assurance & Peer Review**
 - Acted as a lead reviewer for diverse humanitarian reports, focusing on linguistic fluency, cultural nuance, and the preservation of the author's original political or scientific intent.

Jul 2012 – Jun 2025 **Scientific researcher, Butantan Institute**

- Authored, translated, and proofread 30+ scientific documents (articles, theses, manuscripts), ensuring publication-ready clarity and adherence to international journal standards.
- Reviewed manuscripts and documents to ensure clarity and to attend to international journal standards.
- Applied in-depth expertise in Life Sciences to guarantee terminological fidelity and factual accuracy across all scientific documents.

INDEPENDENT TRANSLATION PROJECTS

- **Localization & post-edition (16,300+ words)**
 - Localized UI/UX, technical documentation, and lore for diverse platforms, including CMS frameworks, open-source productivity tools, and independent games.

- Managed community-driven localization for biodiversity and e-commerce platforms, ensuring consistent tone and terminology across technical interfaces.

EDUCATION

Aug 2025 – Oct 2025 Tradutor do Zero

Specialized translation course, online, Vida de Tradutor, 60h, Brazil

- Development of translation and subtitling techniques, study of translation theory, critical analysis of linguistic and cultural nuances, and mastery of CAT tools.

Jul 2024 – Jun 2025 Post-doctoral position, Biotechnology

Butantan Institute, São Paulo, Brazil

- Specialization in Biotechnology and Biochemistry.

Feb 2024 – Jul 2024 Mentoria de Tradução

Extension course, online, 72h, Brazil

- Solid foundation in diverse translation and localization techniques, critical analysis of linguistic and cultural nuances, and proficient use of industry-standard CAT tools.

Feb 2019 – Jun 2023 Doctorate in Sciences, Biotechnology

University of São Paulo (USP), São Paulo, Brazil

- Specialization in Biotechnology and Biochemistry.
- Thesis focused on snake venom analysis and bioprospection.
- 7 articles published in high-impact international journals.

Feb 2017 – Jan 2019 Master's degree in Sciences, Biotechnology

University of São Paulo (USP), São Paulo, Brazil

- Specialization in Biochemistry.
- Dissertation focused on snake venom analysis.
- 3 articles published in high-impact international journals.

Feb 2011 – Jan 2014 Bachelor in Biology

Universidade São Judas Tadeu (USJT), São Paulo, Brazil

ADDITIONAL INFORMATION

- **Services:** Translation, Localization, Review, Proofreading, MTPE.
- **Specialization areas:**
 - **Life Sciences:** Clinical Biotechnology, Pharmacology (Essential Medicines), Immunization, and Psychedelic Research.
 - **Geopolitics & Social Sciences:** International Affairs, Labor Movements/Unions, Environmental Justice, and Political Strategy.
 - **Technology & Games:** Open-source Software (OSS), CMS, UI/UX Localization, and Indie Game Lore.
- **Languages:** English ⇌ Brazilian Portuguese.
- **Skills:** Translation & Localization; CAT tools proficiency; glossary & terminology management; post-editing (MTPE); deep research capabilities; fact-checking & quality control; source text analysis; tone & voice adaptation; attention to details; mastery of grammar rules; time management & project scheduling.
- **CAT Tools:** memoQ, SmartCat, MateCat, Crowdin, Phrase/Memsource, Bureau Works, SDL Trados.
- **Softwares:** DeepL, Microsoft Office, Google Workspace, Proton, Adobe Reader, Libre Office, Pipefy.
- **Translation output:** 2,500 words/day.